



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2018 No.152

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

-安いそれとも高い Murah atau mahal -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- ゴーンの逮捕と資本主義

Ditangkap Carlos Ghosn dan kapitalisme -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 36)

新たな経済システム

Proyek menciptakan komunitas ideal (36)

Sistem perekonomian baru -

【6】Let's Positiv Thinking

- みんな頑張っている

Semua orang berusaha -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 子どもを授かった喜びを 10 年後に

Menyampaikan hati bahagia dapat

10 tahun yang akan datang -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本质 (29) Dasar manusia 29 -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 水物語 16 Cerita air 16 -

【13-14】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 基本原則 その 3-2

Prinsip dasar 3-2 -

【15-16】広告 Iklan

-2018 年 12 月、2019 年 1 月

セミナーの案内

Info seminar bulan Desember 2018, bulan

Januari 2019 -

【17-18】ばずるでははさ

【19】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【20】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【21】Serat Centhini チェンティニ古文

【22】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 運を育てる言葉 17

Kata-kata yang membina keungungan 17 -

【23】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【24-25】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ツェねずみ (3) Tikus Tse (3) -

【25】編集後記 Dari Redaksi

【26-27】広告 Iklan

【28】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

安いそれとも高い

インドネシアでは少しでも安い価格を提示することがサービスだと思っている人が多いようです。また、利用者側もどれだけ安い価格で物を手に入れることができるかをいつも考えているようです。インドネシアで商売をしていると「ベスト・プライス」という言葉を良く耳にします。

日本でも、昔そういう時期がありました。そしてその時期には「安かろう悪かろう」という言葉が広まり、「日本製イコール質の悪いもの」というイメージが広がった時期もありました。そのような時期を乗り越え、今では「少しぐらい高くても日本製なら安心」というイメージを世界中に植え付けることに成功しています。だからこそ戦後の日本の経済成長が実現したのではないのでしょうか。

実際、今の日本ではサービスの内容が良ければ多少高くてもそのサービスを受けたい人が多くなっているようです。

たくさんのお金が早く回る。それが経済発展の基本だと思います。みんなが安いものを求め小さなお金を回しても経済は発展しません。より良いサービスを提供し少しぐらい高くてもそのサービスを受ける。そのようにしてたくさんのお金が回るようにすることがインドネシアの経済発展に繋がるのではないのでしょうか。皆さんはどう思いますか。

Murah atau mahal

Kelihatannya kalau di Indonesia, banyak orang anggap bahwa menunjuk harga yang semurah mungkin itulah service yang baik. Dan pihak pengguna juga selalu memikirkan bagaimana mendapatkan barang dengan harga semurah mungkin. Jika berdagang di Indonesia, sering dengar kata “Best Price”.

Di Jepang pun ada zaman seperti itu. Dan pada waktu itu tersebar kata “Murah dan mutu jelek”, dan tersebar juga suatu image “Buatan Jepang adalah barang bermutu rendah”. Dengan mengatasi zaman seperti itu, Jepang sukses membuat suatu image “Walaupun sedikit mahal, kalau buatan Jepang nyaman”. Bukankah oleh karena itulah Jepang bisa mewujudkan perkembangan perekonomian setelah perang dunia kedua.

Secara nyata, kalau di Jepang sekarang, banyak orang ingin mendapatkan suatu jasa yang bermutu tinggi walaupun sedikit mahal.

Banyak uang berputar secara cepat. Menurut saya itulah dasar perkembangan perekonomian. Walaupun semua orang minta hal yang murah dan memutar uang kecil tidak bisa mewujudkan perkembangan perekonomian. Menyediakan jasa yang bagus, dan walaupun sedikit mahal menerima jasa tersebut. Dengan demikian agar berputar banyak uang, bukankah dengan hal seperti itu bisa mengembangkan perekonomian Indonesia? Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

ゴーンの逮捕と資本主義

11月末の今、金融商品取引法違反（有価証券報告書の虚偽記載）の疑いで逮捕された日産自動車の代表取締役カルロス・ゴーン容疑者の話題で持ちきりです。ある情報によると、ゴーン氏の年収は30億円以上だということです。

アメリカの場合、主要350社の平均報酬は21億円以上で、平均的な働き手の300倍以上。日本の場合は従業員の平均給与との格差は30倍だということです。

この数字こそが、今の資本主義社会の構図を表しているのではないかと思います。

私の本職は工場のコンサルタントです。実際に工場に入り、不具合箇所を写真に撮り、改善の手助けをします。また、データなどを整理し、改善の成果を実際に感じることができるようにします。このようなことをすることで、実際に工場の利益率が高くなります。「工場はムダの塊」という言い方をよくしますが、まさしく、そのムダを一つ一つ取り除いていくことで、ムダが少なくなり、利益率が上がります。まさしく、人間の真の能力を導き出すことができる素晴らしい環境であると思っています。

このような改善活動は実は親会社である日産などの自動車組み立て工場からの指示で行われます。親会社は毎年のように納入部品の値引きを要求してきます。そしてそれに応えるように更に改善を進めています。先ほど「利益率が上がる」という表現をしましたが、実はその上がった利益率は親会社に吸い取られるような仕組みになっています。そこが逆に販売される車の価格は上がる一方で下がった試しはありません。まさしく親会社の利益率がどんどん膨れ上がる仕組みになっているのです。

ですから、ゴーン氏のように多額の報酬を受け取ることができるのです。また、インドネシア国内においても親会社のローカル従業員はボーナスを十数ヶ月分受け取っているという話を聞いたこともあります。ところが、その親会社のローカル社員は能力が高いかということでもなく、その能力の低さに仕入先が苦しんでいるという場面をよく耳にします。

良い大学を卒業して一流企業に入る。それが今の時代のトレンドのようになっています。その一流企業とはお話ししているような親会社のことです。厳しい言い方かもしれませんが、下請けに圧力をかけて一人勝ちしている企業ではないでしょうか。

先ほどお話したように、工場は人間が成長していく上で非常に良い環境にあります。そこにこそ良い人材が入って欲しいと思うのですが、全く逆の形になってしまっているのが今の世の中です。

もしかしたら、このような資本主義の世の中では報酬と本当の意味での人間としての能力が反比例している部分が多いように感じます。

でも、人生の目的はお金ではありません。製造業などで一生懸命改善につとめ、人間としての能力を高めている人たちが本当に幸せな人なのかもしれません。



Ditangkap Carlos Ghosn dan kapitalisme

Sekarang akhir Nopember, kalau di Jepang ramai dengan berita ditangkapnya Carlos Ghosn presiden direktur Nissan Motor sebagai tersangka melarang hukum transaksi produk financial (catatan fiktif di atas laporan saham). Menurut suatu sumber, katanya pendapatan Carlos Ghosn adalah lebih dari 3 miliar yen dalam 1 tahun.

Kalau di Amerika, katanya pendapatan 1 tahun rata-rata di 350 perusahaan besar adalah 2,1 miliar yen lebih, dan lebih dari 300 kali lipat dari pendapatan karyawan biasa. Kalau di Jepang, perbedaan tersebut adalah kira-kira 30 kali lipat.

Menurut saya, angka inilah menjelaskan kondisi masyarakat kapitalisme sekarang.

Tugas utama saya adalah konsultan pabrik. Secara nyata, saya masuk pabrik dan foto-foto tempat yang tidak beres, dan bantu untuk menjalankan KAIZEN (perbaiki secara berkesinambungan). Dengan melakukan seperti itu terus, secara nyata tingkat keuntungan menjadi meningkat. Sering dikatakan “Pabrik adalah kumpulan MUDA (hal yang sia-sia)” . Memang dengan menyingkirkan MUDA tersebut satu-persatu, MUDA menjadi sedikit dan meningkat keuntungan. Saya percaya bahwa pabrik adalah tempat kerja yang sangat ideal yang mana bisa meningkatkan kemampuan manusia yang sebenarnya.

Biasanya kegiatan KAIZEN seperti ini dilakukan dengan arahan dari pabrik perakitan mobil seperti NISSAN sebagai customer utama. Dan customer utama minta diskon setiap tahun. Lalu supaya menjawab permintaan tersebut, dilakukan KAIZEN terus. Tadi saya bicara “meningkat keuntungan”, namun sebenarnya keuntungan yang telah ditingkatkan disudut oleh customer utama, secara sistem. Namun demikian harga mobil yang dijual naik terus dan tidak pernah turun. Memang sistem dibuat supaya keuntungan customer utama berkembang terus.

Oleh karena itulah bisa dapat penghasilan besar sekali seperti Carlos Ghosn. Di Indonesia juga pernah dengar bahwa karyawan lokal di customer utama (produsen mobil) dapat bonus senilai belasan bulan. Namun demikian, apakah karyawan lokal yang bekerja di perusahaan produsen mobil tidak begitu tinggi, dan saya sering dengar, karena kemampuannya tidak bagus, malah suppliernya mengalami kesulitan.

Dengan lulus universitas yang bagus lalu masuk perusahaan yang bagus. Hal tersebut sepertinya menjadi tren sekarang. Dan perusahaan yang bagus tersebut adalah customer utama atau produsen utama yang diceritakan di dalam tulisan ini. Mungkin kata-katanya agak keras, namun perusahaan seperti itu bukankah perusahaan yang menang sendiri dengan menekan supplier-supplier?

Seperti tadi katakan, kalau pabrik suasananya sangat bagus untuk meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Dan saya berharap di tempat seperti itulah seharusnya masuk SDM unggul. Namun kenyataannya malah terbalik.

Jangan-jangan, di dalam masyarakat kapitalisme ini, di banyak bagian, kemampuan sebagai manusia yang sebelumnya dan pendapatan malah terbalik?

Akan tetapi, tujuan kehidupan manusia bukan uang. Ada kemungkinan orang-orang yang setiap hari berusaha untuk KAIZEN, dan meningkatkan kemampuan sebagai manusia setiap hari itulah orang-orang yang betul-betul berbahagia.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 36) 新たな経済システム

以前、経済システムといえば、資本主義と社会主義の二つしかありませんでした。しかし、現実となったのは資本主義だけでした。その資本主義が発達した結果、貧富の差が激しくなり、一部の人が利益を増やすために戦争が起こり続けました。

理想的共同体では、このような資本主義の弊害を見直すため、新たな経済主義を考え続けています。社会主義もその中の一つですが、そのシステムを構築するために権力が一局に集中することが一つの大きな問題となりました。

新たな経済システムの基本は「すべての人が衣食住に関する物を心配なく得ることができる」です。そのために、お金ではなく、衣食住に関する物の生産を第一に考えるようになりました。

すべての地球上の人々の衣食住が保証されて、その上に芸術などの人間の能力を発揮する分野が発展する。それが新たな経済システムです。

Proyek menciptakan komunitas ideal (36) Sistem perekonomian baru

Dulu kalau dikatakan sistem perekonomian, hanya dua macam, yaitu kapitalisme dan sosialisisme. Akan tetapi yang menjadi kenyataan adalah kapitalisme saja. Dengan akibat berkembangnya kapitalisme, kesenjangan perekonomian menjadi sangat besar, dan demi sebagian orang mendapatkan keuntungan besar, terjadi perang terus.

Kalau di komunitas ideal, untuk perbaiki kekurangan kapitalisme seperti ini, memikirkan terus sistem perekonomian baru. Sebenarnya sosialisisme juga salah satunya. Namun untuk mewujudkan sosialisisme tersebut, harus konsentrasikan kekuatan itulah menjadi masalah.

Dasar dari sistem perekonomian baru adalah "Semua orang bisa mendapatkan fasilitas yang ada kaitan sandang, pangan, papan tanpa kesulitan / khawatir". Untuk itu mengutamakan produksi fasilitas yang ada kaitan sandang, pangan, papan, daripada uang.

Dijamin sandang, pangan, papan untuk rakyat seluruh dunia, dan di atas itu berkembang bidang yang meningkatkan kemampuan sebagai manusia, seperti bidang seni. Itulah sistem perekonomian baru.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

みんな頑張っている

私は工場の生産現場を見るのが大好きです。工場の生産現場ではみんなが一生懸命に働いているからです。特にリズムカルに作業をしている女性の単純作業の様子を見ると胸がスカッとします。このように誰しも一生懸命に活動している人を見ると勇気をもらうことができます。だからスポーツや芸術活動などを多くの人が見に行くのだと思います。

もし落ち込んでいたら、部屋の中に閉じこもっているのではなく外に出て一生懸命に活動している人の姿を見に行くのも良いかもしれません。そして、そのことでまた生きていく勇気が湧いてくるはずです。

Semua orang berusaha

Saya senang sekali melihat kondisi berproduksi di dalam pabrik. Karena kalau di tempat produksi semua orang bekerja dengan serius. Apa lagi kalau saya melihat karyawan wanita yang mengerjakan proses sederhana dengan berirama, hati saya menjadi segar. Dengan demikian, siapa pun jika melihat orang yang sedang berkegiatan dengan serius, dapat rasa semangat. Mungkin oleh karena itulah banyak orang ingin nonton pertandingan olah raga kegiatan kesenian dsb.

Jika merasa lesu, jangan di dalam ruangan / rumah saja. Ayo keluar dan lihat sosok orang-orang yang berkegiatan dengan semangat dan serius. Dengan demikian, anda dapat semangat untuk hidup lagi.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

子どもを授かった喜びを10年後に

卒園式をすぐ迎えるお母様方とグループで懇談をしました。始めて一年生となる子どもをもったお母さんは、学校はどのようなところか不安でどうしていいかわからない、どのように準備していいのか。そのような不安に対しては『正しい情報を持たないからですよ。勝手に考えるから不安になります、周囲の先輩のお母さんから通学方法・勉強・親との付き合い・先生との相談等困った事に対して正しい情報を持たないから不安になる等解消する方法を伝えました』また、園生活では入園の頃に最初に描いた絵と最も見事に描いた節分の鬼の絵、怖いもの見たさの観察力で鬼の色・姿・怖かった自分の姿・飛び交っている豆・怖くて一緒に逃げた友達の姿を描く力ができ知的に発達したことを信じるためにこの二つを宝物にして下さい。子どもの能力を信じられない場合は半年前・一年前の姿を描くことで伸びた事を把握でき力があることを見つけ、信じる事ができますと伝えました。

さらに今興味・関心を何にもっているか言ってくださいと言うと次々と「絵を描く事・テレビの〇〇」等と応えるのでした。わが子の良いところを五つ言って下さいと言うと「次々と良いところを思い出すお母様方でした」良いところは相手を受け入れないと言えません・良く見ていないと言えません。しかし、悪い個所はちらっと見ただけで言えますよ、相手を受け入れないからですよと説明しました。

卒園式近くなって入園の頃の歩けなかった・トイレ失敗した・挨拶できなかったのができるようになって感激する時です。この感動を10年後も「何に興味・関心をもっているか、理解できる素晴らしい親子関係。良いところを五つ言える素敵な家族。親は最初と鬼の絵を見せて能力があったね、と思い出させ親は死ぬまで信じて・愛してるよ」と伝えられる親でと別れました。



Menyampaikan hati bahagia dapat anak 10 tahun yang akan datang

Saya berbicara bersama ibu-ibu yang anaknya akan lulus TK. Ibu yang mempunyai anak yang baru menjadi kelas 1 SD, bingung SD itu tempat yang seperti apa? Sebaiknya bagaimana? Harus menyiapkan apa? Terhadap kebingungan seperti itu saya menjelaskan “Karena tidak bisa dapat informasi yang benar. Karena memikirkan sendiri saja menjadi bingung. Karena tidak berusaha mendapatkan informasi dari ibu-ibu senior sekitar, seperti cara pergi ke sekolah / mengenai pembelajaran / cara bergaul bersama orang tua anak / konsultasi sama guru dsb., maka menjadi bingung”. Dan kalau mengenai kehidupan di TK, tolong dijadikan harta karun dua macam gambar. Gambar yang melukis pertama di TK dan gambar raksasa pada waktu upacara Setsubun (upacara menyingkirkan raksasa dengan melemparkan kacang) yang paling bagus. Setelah mendapatkan kemampuan seperti dengan hati penasaran walaupun takut melihat raksasa, menggambarkan warna raksasa, sosok diri-sendiri yang menakutkan, kacang yang tersebar ke mana-mana, sosok teman-teman yang berlari-lari bersama karena takut. Demi bisa mempercayai kemampuan yang berkembang. Jika tidak bisa percaya kemampuan anak, dengan membayangkan sosok anak setengah tahun atau satu tahun sebelumnya, bisa memahami sejauh mana anak sendiri berkembang dan bisa percaya kemampuan anak. Saya menyampaikan seperti itu.

Kemudian saya minta sebut sekarang anak anda tertarik pada apa? Ternyata ibu-ibu menjawab “Menggambar / program ... di TV” dsb., menjawab banyak sekali. Begitu suruh sebut hal yang baik 5 macam dari anak sendiri, ibu-ibu teringat hal-hal yang baik satu demi satu. Kalau hal yang baik, kalau tidak mengakui dia tidak bisa disebut. Tidak bisa sebut jika tidak memantau dengan baik. Akan tetapi hal yang buruk hanya lihat sebentar saja bisa disebut. Karena tidak mengakui dia. Saya menjelaskan begitu.

Begitu mendekati upacara wisuda TK, merasa bersyukur karena dulu tidak bisa ke toilet sendiri, tidak bisa salam namun sekarang semua bisa. Saya pesan ke ibu-ibu bahwa 10 tahun yang akan datang pun agar bisa menyampaikan rasa gembira itu kepada anak sendiri mengenai “Hubungan orang tua anak yang bisa memahami anak sendiri tertarik terhadap apa. Keluarga yang bahagia yang bisa menyebut 5 hal yang bagus dari anak sendiri. Orang tua menyadari perkembangan kemampuan anak sendiri dengan membandingkan gambar pertama dan gambar raksasa. Dengan memikirkan begitu orang tua mempercayai anak sampai mati”.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat “Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)”. Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 29

人間が有する『自力』を『気力』と云う言葉で表現したのは、若しもその「力」が人間の成長過程や環境等に依って得られるモノであると仮定した場合、『自力』を得る為の条件を挙げる必要があり、その条件が満たされなければ『自力』は発揮されないと云う事になる。それは人間の本質が「他力本願」である事を意味してしまう。

地球上、全ての生物は生き抜く為の「力」を何らかの形で有しているが、その中で最強の部類に入るのはゴキブリだといわれているが、彼等の最大の特徴はその生態系が『変化していない』所にある。それに比べて人類はその歴史の中で数え切れない程の『変化』を経て現在に至っているばかりか、現在も尚『変化』を続けている。

だが、そうした『変化』も見直してみると生物学的な変化より、文明的な変化に伴う環境の変化が著しい。その『変化』に惑わされて大切な本質とも云うべき人間の『自力』の存在を軽んじて、金力や権力などの『他力』に振り回されている事に気付かないでいるのである。変化する文明に関する「知識」に依存して、人間が本来有している本能とも云うべき『自力』を見失う事は、『他力』に人間が支配されてしまう事を意味する。

現在でもAI（*人工知能）の実用化が進む中で、近い将来を考えるとAIに人間が使われる時代が訪れるであろうと警鐘を鳴らす学者もいる。その意味する所は、AIが人間の働く場所を奪った挙げ句、人間がAIの管理下に置かれてしまうと云うのである。科学者達は自分達の研究が実用化される事を望むが、資金提供者達はその技術を応用して商品化し、如何に利益を上げるかしか考えていないのである。

既に国家政策として、国民の個人情報全てをデータ化し、AIに依る管理システムを各国が導入し始めている。出入国で導入され始めた顔認証システムや、街や道路に配置されている監視カメラ等、あらゆる場所で知らない内に私達は管理されている。それは正に養鶏場の檻の中で飼育されている鶏に等しく、人間性が大きく損なわれた社会である。

しかしながら、何故その様な社会動向が見られるのかを考えれば、私達人間の多くが既に『他力』に依存した生活を送っている事に気付かされる。と云うより、気付かねばならないのである。私達が『他力』に依存した？させられた？何にせよ私達が自分が生まれた瞬間の本質である『自力』を再認識する事で、養鶏場の「鶏的」存在は避けたい。

又もう一つの捉え方として、社会経済がもたらした問題も見過ぎてはならないだろう。何なる産業に於いても掛かる経費のNO1は人件費である。経費を下げて利益を生む事は経営学の基本である故に、人間を減らして機械を導入する事は自然の成り行きなのかも知れない。だがその事に依って人間が職を失い生活が困窮する。国民の生活が困窮すれば国の福祉費用が拡大する。国はやむなく赤字国債を発行するから借金は増える。

便利そうな近代社会だが、世界中の総GDPと世界中の総借金を比べると、借金がGDPの3倍になっていると云う統計がある。急速な近代文明の発展が、私達の生活環境を目まぐるしく『変化』させた結果、私達はその『変化』の対応に追われ、惑われながらも追い付く為に文明に依存してしまったのである。一部の人間を除いて、9割以上の人間が理解不可能な文明を、人間社会の文明と称して良い筈はない。人間が生まれながらに有する所の『自力』を基本とした文明こそが真の人間社会の文明としなければならない。



Dasar manusia 29

Saya telah menjelaskan “JIRIKI (kekuatan dari diri-sendiri)” dengan kata “Semangat”. Karena jika dianggap “Kekuatan” tersebut hal yang bisa didapatkan dalam tahap pertumbuhan manusia, atau lingkungan, perlu menunjukkan syarat-syarat untuk mendapatkan “JIRIKI”, dan jika tidak dipenuhi syarat-syarat tersebut, tidak bisa mengaktifkan “JIRIKI” tersebut. Hal tersebut mengartikan bahwa dasar manusia adalah “Tergantung TARIKI (kekuatan dari selain diri-sendiri)”.

Di atas bola bumi ini, segala makhluk hidup memiliki “Kekuatan” untuk tetap hidup terus dengan suatu bentuk. Di dalam tersebut dikatakan yang paling kuat adalah kecoa. Dan kekhususan mereka yang paling besar adalah sistem ekologi mereka “tidak berubah”. Dibanding itu, umat manusia dalam sejarah melewati “perubahan” yang tidak dapat berhitung, dan sampai sekarang, bahkan sekarang pun masih melanjutkan “perubahan”.

Namun “perubahan” seperti itu pun, lebih besar perubahan lingkungan berdasarkan perubahan secara peradaban, daripada perubahan secara biologi. Kita tergantung “perubahan” tersebut, dan meremehkan keberadaan “JIRIKI” manusia yang boleh dikatakan dasar yang penting, dan dimainkan “TARIKI” seperti kekuatan uang dan kekuasaan. Sayangnya kita tidak menyadari hal tersebut. Dengan tergantung “Pengetahuan” yang ada kaitan peradaban yang berubah, dan melupakan “JIRIKI” yang boleh dikatakan naluri yang dimiliki secara mendasar oleh manusia. Berarti manusia dikuasai “TARIKI”.

Zaman sekarang pun dalam kondisi makin menyebar penggunaan AI (Artificial Intelligence – kecerdasan buatan), jika memikirkan masa depan yang agak dekat, ada ilmuwan yang khawatir akan datang zaman seperti manusia tergantung / diatur oleh AI. Maksudnya AI menguasai lapangan kerja manusia, dan manusia diatur oleh AI. Para ilmuwan berharap hasil penelitian mereka menjadi kenyataan, namun para investor hanya memikirkan dengan menggunakan teknologi tersebut dan membuat produk lalu bagaimana dapat keuntungan sebesar-besarnya melalui produk tersebut.

Setiap negara sudah mulai menerapkan sistem kontrol berdasarkan AI, dengan didatangkan seluruh informasi data pribadi rakyat. Kita diatur / diawasi dengan tempat-tempat yang kita tidak begitu perhatikan, berdasarkan sistem mendeteksi wajah yang mulai diterapkan imigrasi, CCTV yang diletakkan di dalam kota dan pinggir jalan. Hal demikian seperti ayam yang ditanam di dalam kandang, dan boleh dikatakan masyarakat yang sangat meremehkan sifat / keberadaan manusia.

Namun demikian, jika memikirkan kenapa gerakan masyarakat menjadi seperti itu, kita bisa menyadari bahwa kebanyakan manusia sudah hidup dengan tergantung “TARIKI”. Bahkan kita harus menyadarinya. Apakah kita tergantung “TARIKI”? Atau disuruh tergantung “TARIKI”? Bagaimana pun dengan menyadari kembali “JIRIKI” sebagai dasar manusia pada saat lahir di dunia ini, ingin hindari keberadaan seperti “ayam” di dalam kandang.

Dan sebagai penanggapan satu lagi, jangan melupakan masalah yang muncul dengan perekonomian masyarakat. Di dalam industri apa pun, ongkos yang paling besar adalah ongkos / biaya orang. Dengan menekan ongkos dan mendapatkan keuntungan lebih besar, itu adalah dasar ilmu ekonomi, maka mengurangi manusia dan memperbanyak mesin, mungkin hal yang biasa. Namun dengan hal demikian, manusia mengalami kehilangan kerja, dan mulai sulit menjalankan kehidupan. Jika rakyat mengalami sulit untuk hidup, biaya negara untuk menjamin kehidupan rakyat menjadi bengkak. Kalau negara terpaksa menerbitkan saham negara yang tidak dapat keuntungan, maka hutan negara berbengkak juga.

Zaman moderen sekarang, kelihatannya agak nyaman, namun ada suatu hasil penelitian bahwa jika membandingkan GDP seluruh dunia dan hutan seluruh dunia, jumlah hutan menjadi 3 kali lipat dari GDP. Perkembangan peradaban moderen seluruh dunia sangat pesat, sehingga lingkungan hidup kita “berubah” sangat cepat, dan kita sibuk bagaimana menyesuaikan “perubahan” tersebut, dan sambil bingung / curiga tergantung peradaban agar tetap mengikuti “perubahan” tersebut. Selain sebagian manusia, lebih dari 90% manusia, anggap peradaban yang sulit menanggapi, dinyatakan peradaban manusia. Kondisi tersebut kondisi yang harus dihindari. Kita harus anggap, bahwa peradaban yang berdasarkan “JIRIKI” yang mana dimiliki oleh manusia sejak lahir, itulah peradaban masyarakat manusia yang sebenarnya.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その16 Cerita Air 16

庭の瓢箪形の池は、父が定年の時に購入した家に付いていたものです。購入と同時に私は京都に移り、弟夫婦と一緒に暮らしました。弟の妻は後の生物学博士団まりなで、当時は大学院生でした。まりなの専門は発生生物で研究論文の為にその池でアメリカ食用ガエルを飼って、産卵と孵化の実験をしたようです。

10年後に私が戻り、

父母と一緒に暮らしてみると、池には大きなカエルが住み着いており、夜にはカバのような大きな声で何匹もが唸り、梅雨時になると池一杯に卵を産み付け番はくっついて離れなくなります。そのペアを何組も捕まえて近くの多摩川に離しに行きました。それでも池の水が盛り上がるように卵が増えて来て、酸欠で全滅して腐ります。

その悪臭は強烈で、庭に穴を掘って埋めるのですが毎年繰り返されるその作業は大変でした。

Kalau kolam berbentuk kacang tanah (dua bulat digabung), waktu bapak beli rumah pada pensiun sudah ada di situ. Pada saat beli rumah tersebut saya pindah ke Kyoto, dan suami isteri adik laki-laki saya tinggal di situ bersama orang tua. Isteri adik laki-laki saya adalah Marina Dan yang nanti menjadi profesor biologi, dan pada saat itu dia mahasiswi program pasca sarjana. Bidang studi Marina adalah developmental biology, maka untuk tesis memelihara kodok untuk makan berasal Amerika di kolam itu, demi meneliti mengenai bertelur dan penetasan dari telur. 10 tahun kemudian, begitu saya balik ke rumah tersebut dan begitu mulai tinggal bersama kedua orang tua, di kolam tinggal kodok besar, dan pada malam mereka berbunyi besar seperti kuda nil, dan begitu menjadi musim hujan, bertelur di seluruh kolam sampai menempel keras dan tidak bisa lepas. Saya menangkap pasangan kodok itu dan melepaskan ke sungai Tama Gawa yang ada di dekat. Walaupun begitu telornya bertambah terus seperti air kolam meluap, sehingga dengan kekurangan oksigen mati semua dan busuk. Bau dari situ sangat menyengat maka menggali lobang di halaman dan kubur di situ. Setiap tahun melakukan hal tersebut dan pekerjaannya sangat melelahkan.

1989年に内水先生の「土と水の自然学」の撮影をしている時に、“そうだ、良い土が水をきれいにするのだ”と閃いて、卵でいっぱい池に庭の土をスコップで何杯も振り掛けました。2、3日後に見るとだいぶんきれいになっているので、もう一度土を振り掛けて、パイプを突っ込んで吹き上げて混ぜましたが悪臭はあまりしませんでした。“効いてるなー、内水さんの言うことは本当だ”と安心していましたら、1週間くらい経ったある日、同居していた母が「池が大変なことになっている」と帰宅するなり騒ぎます。池にポーフラが大発生していて蚊が大発生すると言うのです。見ると本当にポーフラがうじゃうじゃいましたので、金魚を飼ってきて入れました。

ついでにホテイ草と水草も入れました。蚊の大発生もなく金魚は元気に育ち、出現する大カエルを片っ端から捕まえて多摩川へ放ちました。これが、池から学んだ最初の自然学です。

Pada waktu shooting “Studi alam tanah dan air” dari profesor Uchimizu pada tahun 1989, saya muncul suatu pikiran bahwa “Tanah yang bagus membersihkan air”, saya menyebarkan tanah dari halaman ke kolam yang penuh dengan telur kodok. Begitu melihat 2, 3 hari kemudian, ternyata menjadi sangat bersih, maka sekali lagi menyebarkan tanah dan mencampuri dengan memasuki pipa dan menyemprot air dari bawah, ternyata tidak begitu bau. Saya merasa “Waduh ternyata ada kasiat, yang dikatakan prof. Uchimizu memang benar” dan merasa lega. Namun suatu hari setelah kira-kira 1 minggu kemudian begitu saya pulang ke rumah, ibu saya menjadi panik, katanya “kolam menjadi kacau”. Katanya jentik nyamuk muncul banyak sekali, dan muncul nyamuk banyak juga. Begitu lihat, memang banyak jentik nyamuk, maka beli ikan hias dan memasukkan kolam. Sekaligus memasukkan eceng gondok dan rumput air yang lain. Setelah itu tidak muncul nyamuk lagi, dan ikan pun hidup dengan sehat. Kodok besar yang muncul semua tangkap dan melepaskan ke sungai Tama Gawa. Inilah studi alam pertama yang dapat dipelajari dari kolam.

2つ目は、その年の11月末に、また母が騒ぎます。「誰が池に牛乳を入れたの!?’ ‘牛乳?? 誰も入れないでしょ!’. 池を見ると本当に真っ白です。何が起きているのかすぐには解りませんでした。白いのは4,5日で消えましたので忘れていましたら、翌年の2月にまた白くなりました。しかし、前回より薄く斑でした。そして2,3日で消えました。さらにその年の11月にやはり白くなりましたが、今度は透明感がある白色でした。閃いて救い上げて拡大鏡で見ると小さな白い綿玉が見えました。そのことを内水先生に話したら「それは放線菌だね。放線菌は根源菌だから、前の常在菌群が一旦放線菌に戻って次の環境に合う菌群に変成しているのだと見てよいね。」と言われました。「だんだん薄くなるのは?’ ‘それは、菌群が学習したからだよ。菌群の学習と池の底土に記憶されているものの相乗作用と考えたらいいじゃないかな。沼の底質にはロムのような働きがあるからね’ ‘人間の体も季節に合わせて体内常在菌が変わるのでしょいか?’ ‘変わっているかもしれないね。水が変わると下痢をするからね。’ ‘あれは腸内細菌群が入れ替わっているからですね。変われなくて死んだ菌群が下痢で排泄されるのですね。’ ‘そうだね。’ ‘90に近いお袋が、池が白くなると具合が悪くなるんですよ。どこかと言うのではなく体全体の調子が悪くなります。’ ‘なるほど、それはあるのかも知れないね’

Ada kejadian kedua. Akhir Nopember tahun itu, ibu saya menjadi panik lagi. “Siapa yang memasukkan susu ke kolam?” “Susu?? Tidak ada yang masukkan ke kolam khan?” Begitu melihat kolam, memang menjadi putih. Saya bingung apa yang terjadi. Karena yang putih ternyata hilang sendiri setelah 4,5 hari, maka saya lupa kejadiannya. Namun pada Pebruari tahun berikut menjadi putih lagi. Namun putihnya lebih tipis dan menjadi bintik-bintik. Dan 2,3 hari kemudian menjadi hilang. Dan pada Nopember tahun itu menjadi putih lagi, namun menjadi putih agak transparan. Saya muncul pikiran baru dan mengambil air lalu melihat dengan mikroskop, ternyata kelihatan seperti bola dari benang putih kecil-kecil. Saya bicara hal tersebut pada prof. Uchimizu. Beliau katakan “Itu adalah actinomycetes. Actinomycetes adalah root bacteria, maka often bacteria yang sebelumnya sementara kembali ke actinomycetes, dan berubah menjadi becteria yang cocok pada lingkungannya. Mungkin karena itu.” Saya tanya lagi “Kenapa warnanya makin tipis?” “Itu karena mereka mempelajari. Boleh dikatakan synergy antara pembelajaran kelompok bacteria dan apa yang diingatkan di tanah dasar kolam. Di dasar kolam, ada berfungsi seperti ROM”. “Tubuh manusia juga berubah often bacteria yang di dalam tubuh sesuai musim?” “Mungkin berubah. Karena kalau berubah air bisa menceret khan?” “Itu karena kelompok bakteria di dalam usus bergantian ya. Bacteria yang tidak bisa berubah dan mati akan keluar dengan menceret ya.” “Ya begitu.” “Ibu saya yang hampir usia 90, begitu kolam menjadi putih menjadi sakit. Bukan berarti sakit yang mana, namun kondisi tubuh keseluruhan menjadi lemah.” “Oh begitu ya, mungkin juga terjadi begitu.”

3つ目は2つ目と並行して学んだ、コアギレーションの実際です。勉強の為に写真を撮りました。水ができると、構造水になると、生体にとって良くないものを析出する。その際に出来る綿状の吸着物のことを内水先生は土壌前駆物質と名付けられました、それが池で雨が降る度に確実に起きていました。

Kejadian yang ketiga adalah kenyataan core singulation yang dapat dipelajari pada saat kejadian kedua. Demi pembelajaran saya ambil foto. Begitu menjadi air, begitu menjadi air terkonstruksi, mengeluarkan hal yang tidak baik untuk makhluk hidup. Dengan sistem tersebut terjadi suatu bentuk mengisap air berbentuk busa. Prof. Uchimizu menamakan unsur sebelum tanah. Ternyata hal tersebut terjadi setiap kali hujan dengan pasti.

写真は左が瓢箪池の半景。真ん中が前駆物質が出来ている様子。右が前駆物質が結晶化して沈んだ後の様子。

Foto paling kiri separuh kolam berbentuk kadang tanah. Yang tengah kondisi muncul unsur sebelum menjadi tanah. Yang kanan kondisi unsur sebelum tanah menjadi crystallisasi dan tenggelam.

当時はフィルム撮影でしたが、残念ながら大カエルと卵、白い池の写真は残っていません。

Pada waktu itu, foto dengan film. Sayangnya tidak ada sisa foto kodok besar, telur dan kolam putih.



**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

(3) 基本原則—その3 後工程引き取り 2

引き取る側は単に量を変えるだけでも、つくる側は大変だ。A-B-C-Dの順序でAからBへの段取り替えなら刃具の交換と調整だけで、6分で十分であるが、CからAだと刃具の交換と調整のほかに、治具を交換し、機械の調整も必要で30分以上かかる。同じようにAからDも30分以上、DからBも30分以上かかる。段取りの手間を考えると、後工程の都合になんかに合わせていられるかと順序を無視すると、次に引き取りにきた時に必要なモノがない原因となりかねない。

同じように、引き取る側もかんばんを持たずに、自工程の都合の良い時に、都合の良い品物だけを、前工程にあるだけ引き取るといった勝手な行為は許されず、通常は1日に引き取る回数も時間も決められている。

前後の工程が決められたとおりのルールを守っていても、それでも欠品といった事態が起きるのがモノづくりのつねである。原因を追及していくと機械故障や段取り替え後の調整不良、品質不具合といった潜在問題がオモテに出てくる。

後工程引き取りはひとたび欠品を起こすと、その品物に関わる後工程は停止し、大変な損失を被ることになる。そうした危険をなくすためには在庫を持つべきだ、と考えるのが一般的なのであるが、モノづくりの効果は工程内に潜在するすべての問題、すべてのムダを排除してこそその結果である。ジャスト・イン・タイムの思想を職場の隅々まで徹底させ、ルールを守れる職場にするためにはリスクもやむをえないことで、それを乗り越え、モノづくりに関わる人たちが思想を1つにすれば、良い品をより安くというモノづくりが成り立つ、と説いているのが後工程引き取りである。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



(3) Prinsip dasar 3 Mengambil dari proses belakang 2

Kalau pihak yang mengambil, walaupun hanya merubah jumlah saja, namun kalau pihak yang memproduksi sangat repot. Dengan urutan A-B-C-D, untuk ganti model (DANDORI) dari A ke B, karena hanya ganti pisau dan adjust mesin saja, dengan 6 menit saja cukup, namun kalau dari C ke A selain ganti pisau dan adjust, harus ganti jig dan perlu juga adjust mesin, maka butuh waktu 30 menit lebih. Dengan demikian, dari A ke D juga lebih dari 30 menit, D ke B juga butuh 30 menit lebih. Dengan memikirkan repotnya ganti model (DANDORI) dan tanpa mengindahkan proses berikut, waktu diambil dari proses berikut, jangan-jangan ternyata tidak ada barang yang diperlukan.

Dengan demikian, pihak yang mengambil juga, tanpa memiliki KAMBAN, dan pada waktu seenaknya proses sendiri, mengambil barang seenak dari barang yang ada di proses sebelum, hal seperti itu sama sekali tidak boleh, dan pada umumnya ditentukan berapa kali mengambil dalam 1 hari dan pada jam berapa mengambil.

Walaupun menaati rule baik proses sebelum maupun setelah, ternyata terjadi kekurangan barang, itulah kebiasaan produksi. Jika mencari penyebab muncul masalah yang tersembunyi seperti kerusakan mesin, kekurangan adjust setelah ganti model (DANDORI), keabnormalan di atas mutu (NG quality) dsb.

Dalam mengambil dari proses belakang, sekali terjadi kekurangan barang, proses belakang yang ada kaitan jenis barang tersebut menjadi berhenti, dan bisa mengalami kerugian yang sangat besar. Untuk menghindari resiko seperti itu, harus memiliki stock, memikirkan seperti itulah pikiran umum. Namun efisiensi produksi adalah hasil mengatasi seluruh masalah, seluruh MUDA (kesia-siaan) yang ada di dalam proses. Untuk menciptakan tempat kerja yang bisa menaati rule dengan mensosialisasikan filsafat Just In Time sampai ke seluruh pabrik, harus menerima resiko, dan dengan mengatasi masalah tersebut dan menyatukan filsafat dengan orang-orang yang menangani produksi, bisa memproduksi barang yang bagus dengan murah. Menjelaskan seperti itulah mengambil dari proses belakang.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2018 年 12 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2018

- 10 日 (月) Tanggal 10 (Senin) [IDR]
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 11 日 (火) 12 日 (水) Tanggal 11 (Selasa) & 12 (Rabu) [SIH]
 リーダースキップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
 2 日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
 Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 13 日 (木) Tanggal 13 (Kamis) [SA]
 ISO 14001:2004(14001)
 環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
 Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 14 日 (金) Tanggal 14 (Jum'at) [SA]
 工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
 工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
 Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 17 日 (月) Tanggal 17 (Senin) [SIH]
 総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
 総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
 Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- 18 日 (火) Tanggal 18 (Selasa) [OKU]
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- ◆ 18 日 (火) 19 日 (水) Tanggal 18 (Selasa) & 19 (Rabu) [IRM]
 価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analisis Value Engineering
 生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
 Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 19 日 (水) Tanggal 19 (Rabu) [OKU]
 工場の 5 S (5S) 5S untuk Pabrik
 様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 20 日 (木) 21 日 (金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at) [SA]
 統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
 統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
 Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM LS 14001 SOP GA KZN VAVE 5S SPC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2019年1月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2019

- ◆ 17日(木) 18日(金) Tanggal 17 (Kamis) & 18 (Jum'at)
QCCの進め方(QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- ◆ 21日(月) 22日(火) Tanggal 21 (Senin) & 22 (Selasa)
報連相(HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
リーダーシップ(部下のやる気を引き出す)
(MTV) LEADERSHIP (Meningkatkan Motivasi Bawahan) [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
人事評価(PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 24日(木) 25日(金) Tanggal 24 (Kamis) & 25 (Jum'at)
FMEA手法(FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮するFMEAの考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- 28日(月) Tanggal 28 (Senin)
QDCSM(QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSMを基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 29日(火) 30日(水) Tanggal 29 (Selasa) & 30 (Rabu)
人事総務(HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]
 ● Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
 Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
 イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QCC HRS MTV PA FMEA QDCSM HRGA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 23

Tolong diselesaikantugas ini,

selambat-lambatnyaakhir minggu ini.

この仕事を遅くとも今週末に終わらせてください。

1. **Seandai-andainyakalau terlambat, bagaimana?**

スアンダ インダ イチャ、カテルランハ ッハゲマ?

もしかして、もし遅れたらどうしますか。

2. **Tolong dibayangkanakibat yang seburuk-buruknya.**

トロン g デイバ ヤン g カアキハ ッヤン g スブルッブ ルツニャ。

最悪の結果を想像してください。

3. **Jangan lupamasalah ini, selama-lamanya.**

ジャガンルハ マサラ h ニ、スラムラマニャ。

このことを永遠に忘れてはいけません。

4. **Walaupun mempunyaiilmusetinggi-tingginya, tetapi kalau tidak diberitahukanorang lain, sama sekalitidak ada artinya.**

ワロウプンメンフ ニヤイル m スティンギー - ティンギー - ニャ、テケル カウティダ ッデ イハ リタカオラン g ライン、サマスカリティダ ッアダアルティニャ。

どれほど高い知識を持っていても、それを他の人に知らせなければ、全く何の意味もありません。

解説

1. 前回勉強した **seA-Anya** には「できるだけ A」以外にも次のような特別な言い方もあります。

Seandai-andainya もしかして

Selambat-lambatnya おそくとも

ピース 1

Seandai-andainya	スアンダ インダ イチャ	もしかして
Selambat-lambatnya	スランハ ッランハ ッニャ	遅くとも
Seburuk-buruknya	スブルッブ ルツニャ	最悪の場合
Selama-lamanya	スラム・ラマニャ	永遠に
Setinggi-tingginya	スティンギー・ティンギーニャ	どれほど高くとも



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 2 3

ここでねないでください。

Koko de nenaide kudasai.

Tolongjangan tidur di sini.

1. ここには、なにもかかないでください。
Koko ni wa, nanimo kakanaide kudasai.
Di **sini**, **tolongjangan menulis** apa pun.
2. じゃくちのみずは、のまないでください。
Jakuchi no mizu wa, nomanai de kudasai.
Air keran, **tolongjangan minum.**
3. ここに、すわらないでください。
koko ni, suwalanaide kudasai.
Tolongjangan duduk di sini.

4. たばこをすわらないでください。
Tabako wo suwanaide kudasai.
Tolongjangan mengisap rokok.
5. このへやにはいらさないでください。
Kono heya ni hailanai de kudasai.
Tolongjangan masuk ke kamar ini.
6. ここに、とめないでください。
Koko ni, tomenaide kudasai.
Di **sini**, **tolongjangan parkir.**
7. ここで、たべないでください。
Koko de tabenaide kudasai.
Tolongjangan makan di sini.

Keterangan

1. Selain kata kerja “sulu”, dalam bahasa Jepang ada kata kerja 2 macam, berdasarkan perubahan. Yaitu kata kerja 1 dan kata kerja 2.
2. Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 1 vokal akhirnya menjadi “a”.
Contoh: Kaku (menulis) kakanai (tidak menulis)
Yomu (baca) yomanai (tidak baca)
3. Waktu dijadikan bentuk negatif, kata kerja 2, bunyi “lu” dihilangkan dan menambah kata “nai”.
Contoh: Milu (melihat) Minai (tidak melihat)
Tabelu (makan) Tabenai (tidak makan)
4. Kata kerja 2, bunyi terakhirnya semua “lu”.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Iku	いく	Pergi
Kiku	きく	Dengar / Tanya
Kaku	かく	Menulis
Aluku	あるく	Jalan kaki
Hailu	はいる	Masuk
Hanasu	はなす	Bicara
Ugokasu	うごかす	Menggerakkan
Mawasu	まわす	Memutarkan
Nomu	のむ	Minum
Suu	すう	Isap (rokok)
Matsu	まつ	Tunggu
Hakobu	はこぶ	Membawa
Yomu	よむ	Baca
Tanomu	たのむ	Minta

Suwalu	すわる	Duduk
Tolu	とる	Ambil
Ugoku	うごく	Bergerak
Kau	かう	Beli

Peace 2 (Kata kerja 2)

Milu	みる	Melihat
Tabelu	たべる	Makan
Delu	でる	Keluar
Ilelu	いれる	Memasukkan
Akelu	あける	Membuka
Shimelu	しめる	Menutup
Delu	でる	Keluar
Tomelu	とめる	Parkir



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百五十二課 Pelajaran 152

たなか
田中さんはスイカは好きですが。
Tanaka san wa, suika wa, osuki des ka.
Pak / Bu Tanaka, suka semangka?
パッ / ブ タナカ、スカ スマンガ?

ええ、だいこうぶつ
Ee, daikoubutsu des.
Ya, suka sekali.
ヤ、スカ スカリ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System

Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 @ Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 julid 全2巻
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Pagi harinya, Raja pulang dan memerintahkan larangan lagi tidak boleh orang menjadi buruh tulis, buruh sungging, pengecat, buruh pikul, juga pencari ikan.

Perintah Raja telah tersebar merata.

Esoknya, Sayid Markaban berangkat hendak menjadi pengecat lagi, tetapi majikannya tidak mau menerimanya. Kemudian ia menjadi buruh pengangkat pasir, batu bata, dan pencangkul tanah yang akan ditanami padi gaga, penyang rumput, pembuat pematang sawah, pencangkul kebun, pemasang genting, pemasang ubin, pemasang kerangka rumah, dengan upah tujuh dukat.

Sayid Markaban segera pulang. Tiga dukat diberikan kepada istrinya, empat dukat untuk membeli makanan. Makanan disajikan sambil menyanyi.

Setelah usai Isya, raja datang lalu berkata, “Kanda, sekarang ini makanannya hanya sedikit?”

Sayid Markaban menjawab, “Berkah Raja dan kemurahan Tuhan. Orang banyak akal tidak akan kekurangan. Kehendak Raja Abdurrahman, pekerjaanku kemarin tidak boleh dikerjakan lagi, maka kucari akal menjadi pemasang genting, pencangkul kebun, penyang rumput padi gaga, pembuat pematang sawah, pemasang kerangka rumah, pengangkat pasir, pengangkut batu-bata dan mendapat upah tujuh dukat.”

朝、王は帰りそして人が物書き職人、彩色職人、ペンキ職人、担ぎ手そして漁師になることを再び禁じた。

王の命令は国中に広がった。

次の日、サイド・マルカバンは再びペンキ職人になるべく出かけたが親分はそれを受け入れなかった。その後彼は砂、レンガを担ぐ職人になり、稲を植えるための土を耕す職人になり、除草をし田んぼを整え、畑を耕し、瓦吹き職人となり、床を貼る職人となり、家の柱を立てる職人となり、7ドウカットを報酬を手にした。

サイド・マルカバンはすぐに家に帰った。3ドウカットを妻に渡し、4ドウカットで食事を買った。食事は歌を歌いながら振る舞った。

イシャの刻（夜7時ごろ）を過ぎて王がやってきて言った、「兄さん、今回は食事はちょっと少ないようだが？」

サイド・マルカバンは答える、「王と神の心優しさのおかげです。人間には多くの知恵が与えられ不足することはありません。アブドゥラフマン王のお考えにより、昨日の私の仕事は再びできなくなりました。ですから私は知恵を巡らし、瓦吹き職人、畑を耕す職人、稲の雑草を取る職人、田んぼを整える職人、家の柱を立てる職人、砂担ぎ、レンガ担ぎになり7ドウカットの報酬を得ました。」



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

うん そだ ことば
運を育てる言葉 17どんな世の中になってもあわてず、うろたえず、
淡々として社会への奉仕を心がけていこう。う しず つね そのたびに いっきいちゆう みだ ちやくじつ しんぽはってん せいちょう な
浮き沈みは世の常。そのたびに一喜一憂し、心を乱すようでは、着実な進歩発展、成長を成
し遂げることはできないでしょう。状況によらず泰然自若としてなすべきことをなす。その
しせい たが こうふく しゃかい はんえい つう
姿勢がお互いの幸福、社会の繁栄に通じるのです。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうろん ひ よ
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang membina keuntungan 17

Walaupun menjadi dunia seperti apa pun,
tanpa bingung, dengan tenang mari mengabdikan masyarakat terus.

Kondisi masyarakat memang sering menjadi baik dan menjadi buruk. Dan setiap kali seperti itu menjadi senang dan menjadi sedih, lalu tidak tenang hati, tidak bisa mencapai kemajuan dan pertumbuhan yang pasti. Tanpa tergantung suasana, dengan tenang hati seperti batu mengerjakan apa yang perlu dikerjakan. Tindakan seperti itulah menciptakan kebahagiaan bersama dan kebijaksanaan masyarakat.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ツェねずみ (3)

ところがその道具仲間に、ただ一人だけ、まだツェねずみとつきあってみないものがありました。

それは針がねを編んでこえたねずみ捕(と)りでした。

ねずみ捕りは全体、人間の味方なはずですが、ちかごろは、どうも毎日の新聞にさえ、猫(ねこ)といっしょにお払い物という札をつけた絵にまでして、広告されるのですし、そうでなくても、元来人間は、この針金のねずみ捕りを、一ぺんも優待したことはありませんでした。ええ、それはもうたしかにありませんとも。それに、さもさわるのさえたないようにみんなから思われています。それですから実は、ねずみ捕りは人間よりはねずみの方に、よけい同情があるのです。けれども、たいていのねずみはなかなかこわがって、そばへやって参りません。ねずみ捕りは、毎日やさしい声で、

「ねずちゃん、おいで。今夜のごちそうはあじのおつむだよ。お前さんの食べる間、わたしはしっかり押えておいてあげるから。ね、安心しておいで。入り口をバタンとしめるようなそんなことをするもんかね。わたしも人間にはもうこりこりしてるんだから。おいでよ。そら。」

なんてねずみを呼びかけますが、ねずみはみんな、

「へん、うまく言ってるなあ。」とか、
「へい、へい。よくわかりましてございます。いずれ、おやじや、せがれとも相談の上で。」とか言ってそろそろ逃げて行ってしまいます。

そして朝になると、顔のまっ赤(か)な下男(げなん)が来て見て、

「またはいらぬ。ねずみももう知ってるんだな。ねずみの学校で教えるんだな。しかしまあもう一日だけかけてみよう。」と言いなから、新しいえさととりかえるのでした。

今夜も、ねずみ捕りは叫びました。

「おいでおいで。今夜はやわらかな半ぺんだよ。えさだけあげるよ。大丈夫さ。早くおいで。」

ツェねずみが、ちょうど通りかかりました。そして、
「おや、ねずみ捕りさん、ほんとうにえさだけをくださるんですか。」と言いました。

「おや、お前は珍しいねずみだね。そうだよ。えさだけあげるんだよ。そら、早くお食べ。」

ツェねずみはプイッと中にはいって、むちゃむちゃむちゃっと半ぺんを食べて、またプイッと外へ出て言いました。

「おいしかったよ。ありがとう。」

「そうかい。よかったね。またあすの晩おいで。」

次の朝、下男が来て見ておこって言いました。

「えい。えさだけとって行きやがった。ずるいねずみだね。しかしとにかく中にはいったというのは感心だ。そら、きょうは鯛(いわし)だぞ。」

そして鯛を半分つけて行きました。

ねずみ捕りは、鯛をひっかけて、せっかくツェねずみの来るのを待っていました。

夜になって、ツェねずみはすぐ出て来ました。そしていかに恩に着せたように、

「今晚は、お約束どおり来てあげましたよ。」と言いました。

ねずみ捕りは少しむっとしたが、無理にこらえて、

「さあ、食べなさい。」とだけ言いました。

ツェねずみはプイッとはいって、ピチャピチャピチャッと食べて、またプイッと出て来て、それから大風(おおふう)に言いました。

「じゃ、あした、また、来て食べてあげるからね。」

「ブウ。」とねずみ捕りは答えました。

次の朝、下男が来て見て、ますますおこって言いました。

Si tikus Tse (3)

Akan tetapi di antara teman-teman alat, hanya satu orang saja ada yang belum bergaul sama tikus Tze.

Iya adalah penangkap tikus yang dari anyaman kawat.

Kalau penangkap tikus, sebenarnya memihak manusia, namun baru-baru ini, di koran setiap hari pun dimasuki iklan dengan menempel gambar tulisan untuk menjual (ingin buang) bersama kucing, dan walaupun tidak begitu pun, manusia tidak pernah mengindahkan penangkap tikus buatan kawat ini sekali pun. Memang tidak pernah begitu. Ditambah lagi semua merasakan sebagai hal yang menyentuh pun menjadi kotor. Oleh karena itu sebenarnya si penangkap tikus lebih dekat hati pada tikus daripada manusia. Akan tetapi hampir semua karena merasa takut, tidak mau mendekati. Si penangkap tikus, setiap hari dengan suara lembut menyebut,

“Halo de tikus, mari datang. Makanan malam ini adalah kepala ikan Aji lho. Selama kamu makan saya menahan dengan kuat. Maka datang dengan tenang hati. Saya tidak akan menutup pintu. Saya pun tidak suka manusia. Ayo datang. Tuh.”

Memanggil tikus seperti itu, namun semua tikus bilang,

“Waduh, ngomong manis saja.” Atau

“Yaa, yaa. Saya mengerti benar. Saya coba bicara sama bapak dan anak-anak dulu ya.” Dan sebagainya lalu melarikan diri.

Dan begitu menjadi pagi, datang pembantu laki-laki yang bermuka merah dan melihat,

“Waduh, kok tidak masuk lagi. Tikus sudah tahu ya. Mungkin diajari di sekolah tikus ya. Namun coba 1 hari lagi saja.” Sambil ngomong seperti itu, ganti makanan yang baru.

Malam ini juga si penangkap tikus teriak.

“Ayo datang, ayo datang. Kalau malam ini, otak-otak yang lembut lho. Saya berikan makanan saja. Tidak apa-apa. Ayo datang cepat.”

Kebetulan tikus Tze pas melewati. Dan ngomong,

“Waduh, pak penangkap tikus, betul-betul diberikan makanan saja?”

“Waduh, kamu tikus yang jarang ya. Betul. Saya berikan makanan saja. Ayo cepat makan.”

“Si tikus Tze masuk dalam tsuuii, dan makan otak-otak nyam-nyam, dan keluar lagi dengan tsuuii.

“Enak ya. Terima kasih.”

“Oh begitu ya. Senang ya. Besok malam datang lagi ya.”

Pagi berikut, si pembantu laki-laki datang dan melihat lalu ngomong dengan marah-marah.

“Waduh. Hanya ambil makanan dan pergi lagi. Tikus yang licik ya. Namun bagus ternyata masuk sampai dalam. Ayo kalau hari ini sarden lho.”

Lalu memberi sarden separuh lalu pergi.

Si penangkap tikus, dengan menggantung sarden, menunggu datangnya tikus Tze.

Menjadi malam, tikus Tze langsung muncul. Dan ngomong seperti capek-capek datang demi si penangkap tikus.

“Selamat malam. Saya datang sesuai janji lho.”

Si penangkap tikus sedikit marah, namun dengan menahan hanya ngomong.

“Ayo makan.”

Si tikus Tze masuk tsuuii, lalu makan nyam-nyam, dan keluar tsuuii, dan ngomong dengan sombong.

“Kalau begitu besok saya datang dan makan demi kamu yaa.”

“Buuu” jawab si penangkap tikus.

Pagi berikut si pembantu laki-laki datang dan melihat lalu ngomong dengan marah sekali.



「えい。ずるいねずみだ。しかし、毎晩、そんなにうまくえさだけ取られるはずがない。どうも、このねずみ捕りめは、ねずみからわいろをもらったらしいぞ。」

「もらわん。もらわん。あんまり人を見そこなうな。」とねずみ捕りはどなりましたが、もちろん、下男の耳には聞こえません。きょうも腐った半ぺんをくつつけていきました。

ねずみ捕りは、とんだ疑いを受けたので、一日ぷんぷんおこっていました。夜になりました。ツェねずみが出て来て、さも大儀(たいぎ)らしく言いました。

「ああ、毎日ここまでやって来るのも、並みたいののこっちゃない。それにござそうといったら、せいぜい魚(さかな)の頭だ。いやになっちゃう。しかしまあ、せっかく来たんだからしかたない。食ってやるでしょうか。ねずみ捕りさん。今晚は。」

ねずみ捕りは、はりがねをぷりぷりさせておこっていましたので、ただ一こと、

「お食べ。」と言いました。ツェねずみはすぐプイッと飛びこみましたが、半ぺんのくさっているのを見て、おこって叫びました。

「ねずみとりさん。あんまりひどいや。この半ぺんはくさってます。僕のような弱いものをだますなんて、あんまりだ。償(まど)ってください。償ってください。」

ねずみ捕りは、思わず、はり金をりゅうりゅうと鳴らすくらい、おこってしまいました。そのりゅうりゅうが悪かったのです。

「ピシャッ。シインン。」えさについていたかぎがはずれて、ねずみ捕りの入り口が閉じてしまいました。さあもうたいへんです。

ツェねずみはきちがいようになって、
「ねずみ捕りさん。ひどいや。ひどいや。うう、くやしい。ねずみ捕りさん。あんまりだ。」と言いながら、はりがねをかじるやら、くるくるまわるやら、地だんだふむやら、わめくやら、泣くやら、それはそれは大さわぎです。それでも、償ってください、償ってください、もう言う力がありませんでした。

ねずみ捕りの方も、痛いやら、しゃくにさわるやら、ガタガタ、ブルブル、リュウリュウとふるえました。一晩そうやってとうとう朝になりました。

顔のまっ赤(か)な下男が来て見て、こおどりして言いました。

「しめた。しめた。とうとう、かかった。意地の悪そうなねずみだな。さあ、出て来い。こぞう。」

“Waduh. Tikus yang licik. Namun tidak mungkin setiap malam hanya ambil makanan saja begitu gampang. Penangkap tikus ini, kelihatannya dapat sogokan dari tikus.”

“Tidak dapat. Tidak dapat. Jangan meremehkan orang.” Si penangkap tikus teriak, namun tentu saja si pembantu laki-laki tidak bisa dengar. Hari ini pun dia menempelkan otak-otak yang busuk dan pergi.

Si penangkap tikus dicurigai maka sepanjang hari dia marah terus. Menjadi malam. Keluar tikus Tze dan ngomong dengan sombong sekali.

“Waaaduuuh, setiap hari datang ke sini jauh-jauh, bukan hal yang biasa. Namun kalau makanan hanya kepala ikan saja. Waduh saya merasa kesal. Namun karena jauh-jauh datang ke sini, apa boleh buat. Saya makan demi si penangkap tikus. Selamat malam. Penangkap tikus.”

Kalau si penangkap tikus, karena marah bergetarkan kawat, maka hanya gomong satu kata saja.

“Ayo makan.” Si tikus Tze masuk tsuiii, namun melihat otak-otak yang busuk lalu teriak dengan marah.

“Si penangkap tikus. Kamu kejam. Otak-otak ini busuk. Masa bohongi aku yang lemas ini, terlalu. Tolong ganti rugi. Tolong ganti rugi.”

Si penangkap tikus, tiba-tiba, menjadi marah sekali, sampai kawatnya berbunyi kyuuu-kyuuu. Ternyata kyuuu-kyuuu itu yang menjadi masalah.

“Pisyaaat. Siiiiin.” Terlepas kunci yang menempelkan makanan terlepas, pintu masuk penangkap tikus menjadi tertutup. Waduh gawat sekali.

Si tikus Tze menjadi gila dan sambil ngomong,
“Penangkap tikus. Kamu jahat. Jahat. Uuu, saya menyesal. Penangkap tikus. Keterlualan.” Gigit kawat, putar-putar, menginjak lantai dengan keras, teriak, menangis, menjadi ramai sekali. Walaupun tidak bisa daya lagi untuk ngomonog tolong ganti rugi, tolong ganti rugi.

Si penangkap tikus juga, karena sakit, karena marah, bergetar gaat-gaat, bruuu-bruuu, ryuuu-ryuuu. Sepanjang malam begitu terus, dan ternyata menjadi pagi.

Si pembantu laki-laki yang berwajah merah datang dan melihat, dan ngomong dengan menari karena senang.

“Horee. Horee. Akhirnya bisa dapat. Kelihatannya tikus yang bersifat jelek ya. Ayo keluar. Boca.”

編集後記 Dari Redaksi

今月は前半通訳などの用事で日本にいたり、スケジュールが立て込んでいて、今月中に「こむにかし IJ」を編集することができるか非常に心配していましたが、おかげさまで今月も無事に今月中に編集を終えることができそうです。

いつになったらこの「こむにかし IJ」が日の目を見るかわかりませんが、根気強く続けてまいりますので、どうぞご指導ご鞭撻のほどよろしく願いいたします。

Kalau bulan ini, saya agak khawatir apakah bisa selesai susun “Komunikasi IJ” ini dalam bulan ini, karena schedule bulan ini sangat padat, termasuk pergi ke Jepang dengan urusan penerjemah dll., namun akhirnya bisa selesai dalam bulan ini.

Saya tidak tahu kapan “Komunikasi IJ” ini mulai dibaca oleh banyak orang. Namun saya lanjutkan terus, maka mohon bimbingan dan dukungan terus juga.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えのお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー	
(参加者数は自由)	
一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング	
(定員 24 名)	
一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)
※食事、スナック込み	

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI	
(max. 24 orang)	
1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
 1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
 1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

Visi & Misi ISSI

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
 1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
 1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)